

N. STEPANOFF-KONTCHALOVSKI

GRAMMAIRE RUSSE DE BASE

EN **333 PARAGRAPHES**

Nouvelle édition revue et corrigée
par Kirill Ganzha et Jean-Brice Hernu

2 000

FLASHCARDS
À TÉLÉCHARGER



ARMAND COLIN

Les compléments en ligne de cet ouvrage
sont téléchargeables à l'adresse suivante :
www.dunod.com/EAN/9782200640675

N. STEPANOFF-KONTCHALOVSKI

GRAMMAIRE RUSSE DE BASE

EN 333 PARAGRAPHES

Nouvelle édition revue et corrigée
par Kirill Ganzha et Jean-Brice Hernu

ARMAND COLIN

Malgré les recherches entreprises, l'éditeur n'a pu retrouver les éventuels ayants droit de cette autrice. Il reste naturellement à leur disposition pour toute information ou régularisation qui s'avérerait nécessaire.

Cet ouvrage est la nouvelle édition revue et corrigée de la 4^e édition de la *Grammaire russe de base* de N. Stepanoff-Kontchalovski, avec la collaboration de F. de Labriolle, parue en 1988 aux Éditeurs Réunis/YMCA-PRESS, 11 rue de la Montagne Sainte Geneviève, 75005 Paris (1974, 1981 et 1986 pour les précédentes éditions).

© Armand Colin, 2026

Armand Colin est une marque de Dunod Editeur
11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff

www.dunod.com

ISBN 978-2-200-64392-8

Table des matières

Préface	7
Introduction	9

I LES LETTRES ET LES SONS

1. L'alphabet	13
2. Les voyelles, l'accent, les signes	16
3. Les consonnes	19
4. Les alternances et les incompatibilités	21

II LA MORPHOLOGIE

5. Le nom	27
I. Notions d'ordre général sur la déclinaison, 27 — II. Genre des noms, 28 — III. Les trois déclinaisons, 30 — IV. L'accent, 32 — V. Voyelles mobiles, 35 — VI. Modifications de désinences déterminées par la lettre finale du radical, 37 — VII. Formes irrégulières de la 1 ^{re} déclinaison, 40 — VIII. Formes irrégulières de la 2 ^e déclinaison, 41 — IX. Formes irrégulières de la 3 ^e déclinaison, 50 — X. Formes particulières, 51 — XI. Formation de mots nouveaux, 53 — XII. Les diminutifs, 54	
6. Le pronom et l'adjectif	58
I. Le pronom personnel, 58 — II. Adjectifs qualificatifs, 60 — III. Le comparatif, 64 — IV. Le superlatif, 68 — V. Pronoms – adjectifs possessifs, 70 — VI. Pronoms – adjectifs démonstratifs, 72 — VII. Pronoms et adjectifs interrogatifs – relatifs, 76 — VIII. Pronoms négatifs, 79 — IX. Pronoms et adjectifs indéterminés, 81 — X. Pronoms et adjectifs déterminatifs, 84 — XI. Adjectifs d'appartenance, 87 — XII. La dérivation dans les adjectifs, 90	

7. Les nombres	93
Déclinaison des nombres cardinaux, 94 — Accord des nombres cardinaux, 96 — Nombres ordinaux, 99 — Nombres collectifs, 100	
8. Le verbe	102
I. La conjugaison, 103 — L'aspect, 121 — Gérondifs et participes, 143	
9. L'adverbe	165
10. La préposition	170
11. La conjonction	174
III LA SYNTAXE	
12. La proposition	179
13. L'attribut	182
14. Les compléments	186
Le complément d'objet, 186 — Expression du lieu, 187 — Expression du temps, 190 — L'âge, 193 — L'heure, 193 — Autres compléments, 195	
15. Expression de la possession	197
16. Proposition impersonnelle	200
17. Emploi de l'impératif	202
18. Emploi de l'infinitif	204
19. Voix pronominale	206
20. Le passif	208
21. Expression de la condition, du souhait, du doute	210
22. Style indirect	213
23. La ponctuation	215
Annexe. De l'analyse graphique à l'analyse phonologique	217

Préface

Nous nous sommes rencontrés à l'Institut national des langues et civilisations orientales en 2018, alors que l'un se perfectionnait dans la langue de sa belle-fille ; l'autre, jeune chercheur en slavistique, y enseignait les mystères grammaticaux de sa langue maternelle.

Par goût autant que par obstination, le premier a peu à peu réuni une collection de grammaires russes en langue française et anglaise – au grand désespoir de son épouse. La plus ancienne est celle de Reiff, dans l'édition révisée par Louis Léger en 1877 ; la collection comprend toutefois également l'ensemble des grammaires publiées depuis le milieu du xx^e siècle.

Le second, docteur de l'Inalco en sciences du langage et maître de conférences en langue russe à l'Université Paris Nanterre, possède aujourd'hui une riche expérience scientifique et pédagogique, nourrie à la fois par la tradition académique russe et par la recherche universitaire occidentale.

Un jour, alors que nous échangeons sur les mérites respectifs des principales grammaires de référence de langue française, nous avons ressorti un exemplaire, chiné sur Internet, de la *Grammaire russe de base* de N. Stepanoff-Kontchalovski. Nous connaissions tous deux cette grammaire, d'apparence modeste mais d'une remarquable efficacité : simple dans son exposé, abondamment illustrée d'exemples, et couvrant en moins de deux cents pages la phonologie, la morphologie et la syntaxe.

N. Stepanoff-Kontchalovski enseignait le russe à l'École alsacienne. Sa grammaire, conçue pour l'enseignement dans le secondaire, est aussi particulièrement adaptée aux personnes apprenant le russe en autodidactes. Entre 1974 et 1994, l'ouvrage fut réédité à plusieurs reprises, signe d'un succès durable et d'un besoin pédagogique réel.

Force est de constater que l'ouvrage n'a pas vieilli. Il est ici publié dans sa version définitive, parue en 1988. Tout au plus nous sommes-nous permis d'y ajouter une courte annexe grammaticale, intitulée *De l'analyse graphique à l'analyse phonologique*, ainsi que quelques notes de bas de page (NdE).

Enfin, parce que la maîtrise d'une langue passe aussi par la mémorisation d'exemples concrets, nous avons complété l'ouvrage par un jeu de cartes mémoire (*flashcards*) téléchargeable en ligne. Celui-ci reprend, chapitre par chapitre, l'ensemble des exemples figurant dans le manuel, afin d'en faciliter l'assimilation et la révision.

Si cette grammaire a su former des générations d'élèves et d'apprenants, c'est sans doute parce qu'elle ne cherche jamais à impressionner, mais toujours à éclairer. Nous espérons que cette

nouvelle édition lui permettra de continuer à remplir cette mission : offrir à chacun un outil sûr, éprouvé et toujours actuel pour aborder la langue russe avec méthode, exigence et plaisir.

Приятного чтения!

Kirill GANZHA¹ et Jean-Brice HERNU²

1. Maître de conférences en langue russe à l'Université Paris Nanterre, chercheur au Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues (CRPM) et chercheur associé au Laboratoire de sciences du langage SeDyL.

2. Diplômé de Centrale Paris, Ms. Sc. U. de Floride, auditeur libre au département d'études russes de l'Inalco de 2018 à 2023, consultant et dirigeant d'entreprise.

Introduction

La *Grammaire Russe de base* que nous présentons est destinée aux étudiants adultes qui désirent commencer seuls l'étude de la langue russe ou souhaitent systématiser leurs connaissances. Elle peut également être utile aux élèves de Première et de Terminale des lycées.

Notre méthode vise à dégager la logique interne de la morphologie russe et à démontrer que les mêmes lois se retrouvent dans les phénomènes les plus divers. Cette méthode éveille l'intérêt de l'élève, exerce ses facultés de raisonnement et allège ainsi l'effort de mémoire.

Le chapitre de la phonétique ne contient que les règles essentielles indispensables à un débutant. Pour la transcription des sons, nous nous en tenons à l'alphabet latin. L'emploi de l'alphabet phonétique exigerait des explications détaillées.

Dans le chapitre du verbe, nous commençons par le partage des verbes en deux conjugaisons, selon leur voyelle de liaison. Cette répartition est pour les débutants la plus simple et la plus claire. Elle est complétée par la répartition des verbes en quatre classes, selon le système Leskien-Boyer. Nous considérons, en effet, que ce système est le seul qui permette d'expliquer et de regrouper les anomalies apparentes du verbe russe.

Dans la syntaxe, nous donnons les règles indispensables pour la traduction d'un texte littéraire simple. Nous nous contentons d'énoncer les règles principales nécessaires à un débutant pour s'exprimer simplement et correctement.

Pour terminer, nous citons la très belle appréciation que donne de la langue russe et de son étude le Professeur Pierre Pascal¹ :

« Le russe doit être étudié avec méthode. Il est impossible de compter sur la pratique seule ou sur la mémoire seule. Avec sa riche morphologie, avec sa notion originale du verbe, avec son immense vocabulaire, avec sa construction libre où les nuances de la pensée sont exprimées par de petites particules, par la place d'un mot ou par des combinaisons subtiles de préfixes et d'aspects, il exige une analyse minutieuse, une application constante de l'intelligence. À cet égard, il est comparable aux langues classiques ; il a la même valeur formative que le grec ancien ou le latin.

1. Pierre Pascal (1890–1983), intellectuel français et russophile, séjourna en Russie de 1916 au début des années 1930. Converti à l'orthodoxie et témoin de la Révolution, il incarne les tensions entre christianisme et engagement communiste chez certains intellectuels français du xx^e siècle. De retour en France, il enseigne le russe à l'Institut national des langues et civilisations orientales. (NdE)

Au terme de cette analyse, on sera payé de son effort intellectuel par un plaisir intellectuel : on jouira de la parfaite ordonnance, de la régularité, de la logique de cette langue, de l'élégance et de la simplicité des solutions qu'elle a trouvées pour répondre à tous les besoins de la pensée. Il n'est pas jusqu'à la liberté de l'accent qui n'ait son avantage, en variant à l'infini les combinaisons de syllabes fortes ou faibles, tandis que l'élément secondaire de hauteur qu'il comporte communique à la langue sa musicalité. »

Nous tenons à remercier ici notre jeune collègue et amie, Mme Claude Petroff, pour l'intérêt qu'elle a pris à notre travail et pour l'aide qu'elle nous a apportée.

Nous remercions également Mme Irène Rovere-Sova et MM. Henri Duc et Nicolas Gogoleff dont les conseils nous ont été d'une aide précieuse pour la présente édition.

N. STEPANOFF-KONTCHALOVSKI
Paris, Mars 1981.